

1

00:00 – 00:06

gʲəolognundā	awaldʹəčām	tar	tawər	tokojidādū
gʲəolog-nun=dā	awal-dʹə-čā-m	tar	ta-wər	toko-jidā-dū
геолог-COM=FOC	работать-IPFV-PST-1SG	тот	тот-RFL.PL	р.Токко-SIDE-DATLOC

tawər	əjəkī
ta-wər	əjəkī
тот-RFL.PL	вниз.по.течению

С геологом я работал, в сторону реки Токко, вниз по течению.

2

00:07 – 00:13

i	kēya	nu	ororwi	oŋkowučiliØm
i	kēya	nu	oro-r-wi	oŋko-wu-či-li-Ø-m
и	вечером[як.киэһэ]	ну	олень-PL-ACC.RFL	пасться-CAUS-DUR-INCH-NFUT-1SG

И вечером оленей кормовать стал.

3

00:13 – 00:18

nu	gʲəolog	bičāndā	studʹent	praktʹikant	bičāndā
nu	gʲəolog	bi-čā-n=dā	studʹent	praktʹikant	bi-čā-n=dā
ну	геолог	быть-PST-3SG=FOC	студент	практикант	быть-PST-3SG=FOC

Ну, геолог был, и студент-практикант был.

4

00:18 – 00:23

əɾə	čaŋgajtiØm	nu	štop	ńəhad'ili
ər	čaŋgaj-ti-Ø-m	nu	štop	ńəhad'ili
этот.АСС	палка.ограничивающая.движения.оленья-VBLZ-NFUT-1SG	ну	чтоб.Р	не.ходили.Р

tikā	ədātin	ŋənəktərə
tikā	ə-dā-tin	ŋənə-ktə-rə
так	NEG-CVPURP-3PL	идти-DSPRS-PNEG

Привязал к шее оленям чангай {специальные палки, ограничивающие передвижение оленя}, так, чтобы не ходили.

5

00:23 – 00:25

palki	priwʲaziwajəš	štop
palki	priwʲaziwajəš	štop
палки.Р	привязываешь.Р	чтоб.Р

Палки привязываешь, чтоб...

6

00:25 – 00:31

a=	ańita	gri=	gribitə	dəwuŋəktəlwa	harašo
a	ańita	gri	gribitə	dəwuŋəktə-l-wa	harašo
SLIP	они.то.Р	гриб.RUS.SLIP	грибы.то.Р	гриб-PL-АСС	хорошо.Р

dəwuld'ərəØ
dəwu-l-d'ə-rə-Ø
съесть-INCH-IPFV-NFUT-3PL

Они грибы-то хорошо едят.

7

00:31 – 00:33

dlañih	kak	narkot'ikžə
--------	-----	-------------

dlañih kak narkot'ikžə

для.них.R	как.R	наркотик.же.R
-----------	-------	---------------

Для них как наркотик же.

8

00:33 – 00:35

i	añi	načali	gribowat
---	-----	--------	----------

i añi načali gribowat

и	они.R	начали.R	грибовать.R
---	-------	----------	-------------

И они начали грибовать.

9

00:35 – 00:37

ja	i	paɣmal	ih
----	---	--------	----

ja i paɣmal ih

я.R	и	поймал.R	их.R
-----	---	----------	------

Я и поймал их.

10

00:37 – 00:38

əwədɪt

əwə-di-t

эвенк-ATR-ADVZ

По-эвенкийски.

11

00:39 – 00:41

d'awa=	d'awatiØm	nuɣarwatin	bo
--------	-----------	------------	----

d'awa d'awa-ti-Ø-m nuɣar-wa-tin bo

схватить.SLIP	схватить-DISTR-NFUT-1SG	3PL-ACC-PS3PL	INTJ
---------------	-------------------------	---------------	------

Переловил их

12

00:41 – 00:47

i	bargidālīm	čaŋgajčikun	oron
i	bargidā-lī-m	čaŋgaj-či=kun	oron
и	другая.сторона-PROL-PS1SG	палка.ограничивающая.движения.олень-ATR=FOC	олень

uktijattən	bo
ukti-ja-t-tə-n	bo
убежать-INTS-DUR-NFUT-3SG	INTJ

И по противоположной мне стороне реки олень пробежал с чангаем.

13

00:48 – 00:53

bi=	i	ŋinakinmi	kačikānmi	bičān	bo
bi	i	ŋinakin-mi	kačikān-mi	bi-čā-n	bo
1SG.SLIP	и	собака-PS1SG	щенок-PS1SG	быть-PST-3SG	INTJ

У меня собака, щенок была.

14

00:54 – 00:55

tarmi	gogollon
tar-mi	gogo-l-lo-n
тот-PS1SG	заялять-INCH-NFUT-3SG

Она заяляла.

15

00:55 – 00:56

bi
bi
1SG

Я:

16

00:56 – 00:58

čūt	oronmo	ahaktad'ərən
-----	--------	--------------

čūt oron-mo aha-hta-d'ə-rə-n

INTJ	олень-ACC	гнать-DSPRS-IPFV-NFUT-3SG
------	-----------	---------------------------

«Оленя гоняет. –

17

00:58 – 00:59

gunmučəčām

gun-mu-čə-čā-m

сказать-DES-IPFV-PST-1SG

Подумал, –

18

00:59 – 01:01

oronmo	ahaɖ'aran	bo
--------	-----------	----

oron-mo aha-d'a-ra-n bo

олень-ACC	гнать-IPFV-NFUT-3SG	INTJ
-----------	---------------------	------

Оленя гонит».

19

01:01 – 01:02

ətəhinəØm

ətəhinə-Ø-m

обернуться-NFUT-1SG

Оглянулся:

20

01:02 – 01:06

ər	amīkākun	tikā	pərihind'ərən
----	----------	------	---------------

ər amī-kākun tikā pəri-hin-d'ə-rə-n

этот	отец-INTS	так	вращаться-INCEP-IPFV-NFUT-3SG
------	-----------	-----	-------------------------------

медведь так оборачивается

21

01:06 – 01:10

ər	tikā	baldaksak	dunnəkūnmə	mintikukī	nōdārən
ər	tikā	balda-ksak	dunnə-kūn-mə	min-tikukī	nōdā-rə-n
этот	так	поскользнуться-CVANT	земля-ATTEN-ACC	1SG-ALL	бросить-NFUT-3SG

Поскользнувшись так, землю в меня кинул.

22

01:11 – 01:17

bi	imākūnd'i	d'awaØm	oronmidā	g'əoloktikukī
bi	imā-kūn-d'i	d'awa-Ø-m	oron-mi=dā	g'əolok-tikukī
1SG	быстрый-ATTEN-INSTR	схватить-NFUT-1SG	олень-ACC.RFL=FOC	геолог-ALL

tuksād'ahinəØm	tadū
tuksā-d'a-hinə-Ø-m	tadū
убежать-IPFV-INCEP-3PL-1SG	там

Я быстро поймал своего оленя, к геологу побежал.

23

01:17 – 01:24

tar	g'əologdā	i	etət	praktikant	stud'ənt	əmənmučātīn
tar	g'əolog=dā	i	etət	praktikant	stud'ənt	əmən-mu-čā-tīn
тот	геолог=FOC	и	этот.R	практикант.R	студент.R	оставить-PASS-PST-PS3PL

Тот геолог и этот, практикант-студент остались.

24

01:24 – 01:26

ružjomtə	[pəktirāwun: предложено расшифровщиком]	tadū	bo
ružjo-m=tə	pəktirāwun	tadū	bo
ружье.R-PS1SG-FOC	ружье	там	INTJ

Ружье-то моё там.

25

01:26 – 01:29

nu	pəktirāwunmi	gaØmdā	ružjodā
nu	pəktirāwun-mi	ga-Ø-m=dā	ružjo=dā
ну	ружье-ACC.RFL	взять-NFUT-1SG=FOC	ружье.R=FOC

Ну, ружье свое взял.

26

01:29 – 01:32

ēØmkanan	mʲədɯjədʲ	tam	gunəØm	bo
ē-Ø-m=kanan	mʲədɯjədʲ	tam	gunə-Ø-m	bo
что-NFUT-1SG=INDEF	медведь.R	там.R	сказать-NFUT-1SG	INTJ

«Это самое, медведь там», – сказал.

27

01:32 – 01:34

pəjdʰom	[uɣugor: предложено расшифровщиком]	gunəØm	gʲəolokkə
pəjdʰom	uru-gor	gunə-Ø-m	gʲəolok-kə
пойдем.R	пойти-IMPER.1PL(INCL)	сказать-NFUT-1SG	геолог-ACC

«Пойдем», – сказал геологу.

28

01:34 – 01:38

kakras	tikān	morosidʰəmičān	tigdədʰəčān	tikādat
kakras	tikān	morosi-dʰə-mi-čā-n	tigdə-dʰə-čā-n	tikā=dat
как.раз.R	так	моросить-IPFV-ATTEN-PST-3SG	пойти(о, дожде)-IPFV-PST-3SG	так-FOC

Как раз так дождь моросил, дождик шел так.

29

01:38 – 01:41

uže	kēya	kēya	bičān
uže	kēya	kēya	bi-čā-n
уже	вечером[як.киэһэ]	вечером[як.киэһэ]	быть-PST-3SG

Уже вечером, вечером было.

30

01:41 – 01:44

kə	əməgəm
----	--------

kə əmə-rə-m

INTJ	прийти-NFUT-1PL(EXCL)
------	-----------------------

Ну, пришли.

31

01:44 – 01:47

i	amnnunikīn	tawar	ńēgidadūwun
---	------------	-------	-------------

i amnunna-kikīn ta-war ńēgida-dū-wun

и	чистое.место-INTS	тот-RFL.PL	место.внизу.по.склону-DATLOC-1PL(EXCL)
---	-------------------	------------	--

И равнина, чистое поле внизу у нас.

32

01:47 – 01:50

bu	amnunna	d'apkadūn	kakras	bid'əčāwun
----	---------	-----------	--------	------------

bu amnunna d'apka-dū-n kakras bi--d'ə-čā-wun

1PL(EXCL)	чистое.место	берег-DATLOC-PS3SG	как.раз.R	быть-IPFV-PST-1PL(EXCL)
-----------	--------------	--------------------	-----------	-------------------------

Мы на берегу равнины как раз жили.

33

01:51 – 01:57

i	a	udral	nə=	uktillənkī	gunmučām	bi
---	---	-------	-----	------------	----------	----

i a udral nə ukti-l-lə-n=kī gun-mu-čā-m bi

и	INTJ	удрал.R	SLIP	убежать-INCH-NFUT-3SG-FOC	сказать-DES-PST-1SG	1SG
---	------	---------	------	---------------------------	---------------------	-----

«Удрал, убежал-таки», – подумал я.

34

01:57 – 01:59

g'əoloktū	tədəbd'əŋnəØm
-----------	---------------

g'əolok-tū tədəb-d'ə-ŋnə-Ø-m

геолог-DATLOC	сообщить-IPFV-HAB-NFUT-1SG
---------------	----------------------------

Геологу сообщаю.

35

01:59 – 02:04

a	stud'əmi	onka	tawar	d'ūŋātin	bi-d'əčān
a	stud'ə-mi	on=ka	ta-war	d'ū-ŋāti	bi-d'ə-čā-n
a	студент.R-ATTEN	как=FOC	тот-ACC.RFL.PL	дом.чум-???	быть-IPFV-PST-3SG

stud'ənt

stud'ənt

студент.R

А студентик как-то был возле дома.

d'ūŋātin: форма неясна

36

02:04 – 02:12

i	m'ēždu	nam'i	i	stud'əntom	[sigdilālīwun: предложено расшифровщиком]
i	m'ēždu	nam'i	i	stud'əntom	sigdilā-lī-wun
и	между.R	нами.R	и	студентом.R	промежуток-PROL-1PL(EXCL)

amikān	tikā	ŋəhəllən	bo	tar
ami-kān	tikā	ŋəhə-l-lə-n	bo	tar
отец-ATTEN	так	идти-INCH-NFUT-3SG	INTJ	тот

И между нами и студентом медведь так проходить стал.

37

02:12 – 02:16

a	str'əlatto	[otdādā: предложено расшифровщиком]	apasno	tartikī
a	str'əlat=to	otdā-dā	apasno	tar-tikī
a	стрелять.R=FOC	стрелять-CVPURP	опасно.R	тот-ALL

dagakān

daga-kān

место.рядом-ATTEN

А стрелять-то опасно туда рядышком.

38

02:16 – 02:19

kə	tikā	iltənən	tartə
----	------	---------	-------

kə tikā iltən-ə-n tar=tə

INTJ	так	миновать-NFUT-3SG	тот-FOC
------	-----	-------------------	---------

Вот так мимо прошел тот.

39

02:19 – 02:26

bi	əməkəl	gunəØm	bo	stud'ənt	bistrjəj
----	--------	--------	----	----------	----------

bi əmə-kəl gunə-Ø-m bo stud'ənt bistrjəj

1SG	прийти-IMPER.2SG	сказать-NFUT-1SG	INTJ	студент.R	быстрее.R
-----	------------------	------------------	------	-----------	-----------

[imāt: предложено расшифровщиком]	ato	wdrug	ēd'ankanan
-----------------------------------	-----	-------	------------

imā-t ato wdrug ē-d'a-n=kanan

быстрый-ADVZ	а.то.R	вдруг.R	что-FUTCNT-3SG-INDEF
--------------	--------	---------	----------------------

«Иди сюда, студент, быстрее! – говорю я. – А то вдруг это самое сделает».

40

02:26 – 02:29

uže	kēhald'ačān	bo	aktirald'ačān
-----	-------------	----	---------------

uže kēha-l-d'a-čā-n bo aktira-l-d'a-čā-n

уже	вечереть[як.киэһэ]-INCH-IPFV-PST-3SG	INTJ	стемнеть-INCH-IPFV-PST-3SG
-----	--------------------------------------	------	----------------------------

Уже начало вечереть, темнеть.

41

02:29 – 02:35

kə	spustitsarən	tar	amnunnakunma	ŋāləttən
----	--------------	-----	--------------	----------

kə spustitsa-rə-n tar amnunna-kun-ma ŋālə-t-tə-n

INTJ	спуститься.R-NFUT-3SG	тот	чистое.место-ATTEN-ACC	испугаться-DUR-NFUT-3SG
------	-----------------------	-----	------------------------	-------------------------

uktildāwi	bo
-----------	----

ukti-l-dā-wi bo

убежать-INCH-CVPURP-RFL INTJ

Он-то спустился, на равнину побоялся бежать.

42

02:35 – 02:38

ərgit	bu	kajjam	nuŋanman
ərgit	bu	kaj-ja-m	nuŋan-ma-n
этот-ELAT	1PL(EXCL)	загородить-NFUT-1PL(EXCL)	3SG-ACC-PS3SG

С этой стороны мы перекрыли ему дорогу.

43

02:38 – 02:39

kajiśəd'əŋnərəm
kaj-ji-s'ə-d'ə-ŋnə-rə-m
загородить-INCEP-STAT-IPFV-HAB-NFUT-1PL(EXCL)

Перекрываем.

44

02:39 – 02:48

nu	i	mne	očkildulām	tikā	mūmi	tarə
nu	i	mne	očki-l-dulā-m	tikā	mū-mi	tarə
ну	и	мне.R	очки.R-PL-LOCALL-PS1SG	так	вода-ATTEN	тот.ACC

atdažd'atə	[tɪgdəduk: предложено расшифровщиком]
atdažd'a=tə	tɪgdə-duk
от.дождя.R-FOC	дождь-ABL

Ну и мне на очки так водичка от дождя-то.

45

02:48 – 02:51

i	ńíkə	praʔor	tikā	i	jieo	hužə	oran
i	ńi=kə	praʔor	tikā	i	jieo	hužə	o-ra-n
и	кто=FOC	протер.R	так	и	еще.R	хуже.R	сделать-NFUT-3SG

И это самое, протёр так – и ещё хуже стало.

46

02:51 – 02:54

i	pəktirāwunmi	giəoloktu	buØm	bo
i	pəktirāwun-mi	giəolok-tu	bu-Ø-m	bo
и	ружье-ACC.RFL	геолог-DATLOC	дать-NFUT-1SG	INTJ

И своё ружье геологу дал.

47

02:54 – 02:59

prāmo	əməlləkin	otdādāwi	dilmālīn
prāmo	əmə-l-ləki-n	otdā-dāwi	dil-ma-lī-n
прямо.R	прийти-INCH-CVCOND-3SG	стрелять-IMPERDIST.2SG	голова-INTS-PROL-PS3SG

«Прямо, когда будет идти, стрельни прямо в голову», –

48

02:59 – 03:00

gunəØm	bo
gunə-Ø-m	bo
сказать-NFUT-1SG	INTJ

сказал я.

49

03:00 – 03:06

əṭiman	striəljaʔ	ili	ńə	striəljaʔ	aŋūd'əwkī	bo	giəolok
əṭiman	striəljaʔ	ili	ńə	striəljaʔ	aŋū-d'ə-wkī	bo	giəolok
???	стрелять.R	или	не.R	стрелять.R	спросить-IPFV-PHAB	INTJ	геолог

«Стрелять или не стрелять?» – спрашивает геолог.

50

03:06 – 03:08

ńət	ńət	dahamahin	gund'əŋnəØm
ńət	ńət	dahama-hin	gun-d'ə-ŋnə-Ø-m
нет	нет	приблизиться-IMPER.3SG	сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG

«Нет, нет, пусть поближе подойдет, – говорю. –

51

03:08 – 03:13

tikā	ilgitikutt'aŋān	gund'əŋnəØm
tikā	ilgiti-kut-t'aŋā-n	gun-d'ə-ŋnə-Ø-m
так	встать.на.задние.лапы-INTS-FUT-3SG	сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG

ilgiti=	ilgitind'aŋān
ilgiti	ilgitin-d'aŋā-n
встать.на.задние.лапы.SLIP	встать.на.задние.лапы-FUT-3SG

Так будет вставать на задние лапы, – говорю, – встанет».

52

03:13 – 03:15

tar	ilgitikuttan
tar	ilgiti-kut-ta-n
тот	встать.на.задние.лапы-INTS-NFUT-3SG

Тот встал на задние лапы.

53

03:15 – 03:18

dahamaldan	tikā	pač'i	wupor
dahama-l-da-n	tikā	pač'i	wupor
приблизиться-INCH-NFUT-3SG	так	почти.R	в.упор.R

Стал подходить так почти в упор.

54

03:18 – 03:21

kə	otdākəl	gunəØm	otdā=
kə	otdā-kəl	gunə-Ø-m	otdā
INTJ	стрелять-IMPER.2SG	сказать-NFUT-1SG	стрелять.SLIP

«Давай, стреляй!» – говорю я.

55

03:21 – 03:25

ē	bi	laŋgaliØm	tar	pəktirawunmandā
ē	bi	laŋgali-Ø-m	tar	pəktirawun-ma-n=dā
INTJ	1SG	схватить-NFUT-1SG	тот	ружье-ACC-PS3SG=FOC

Я схватил то его ружье,

56

03:25 – 03:27

otdamməŋ	ŋəkəØm
otda-mməŋ	ŋəkə-Ø-m
стрелять-CVPOST	собираться-NFUT-1SG

стрельнул.

57

03:27 – 03:30

tarə	təlkə	ajamamat	napkača	bihim
tarə	təlkə	aja-mama-t	na-pka-ča	bi-hi-m
тот.АСС	хорошо.что	хороший-INTS-ADVZ	попасть-CAUS-PANT	быть-NFUT-1SG

Хорошо, что хорошенько попал.

58

03:30 – 03:39

a	tar	wawgustʼə	wawgustʼəto	jagədəkākun	i	ətʼi	šiški
a	tar	wawgustʼə	wawgustʼəto=tə	jagədə-kākun	i	ətʼi	šiški
a	тот	в.августе.R	в.августе.R-FOC	ягода.R-INTS	и	эти.R	шишки.R

А в августе, в августе-то очень много ягод и эти, шишки.

59

03:39 – 03:48

a	tar	načal	abd'irat'	tam	wes	m'aso	nu	takijə
a	tar	načal	abd'irat'	tam	wes	m'aso	nu	takijə
a	тот	начал.R	обдирать.R	там.R	pro-adj	мясо.R	INTJ	такие.R

dlinnijə	əʔi	kak	ih	glisti	štoli
dlinnijə	əʔi	kak	ih	glisti	štoli
длинные.R	эти.R	как.R	их.R	глисты.R	что.ли.R

А начал обдирать: там всё мясо, ну, такие длинные, эти, как их, глисты, что ли.

60

03:48 – 03:51

wot	fšo	fšo	m'aso	bičōn	nu
wot	fšo	fšo	m'aso	bi-čō-n	nu
INTJ	всё.R	всё.R	мясо.R	быть-PST-3SG	ну

Вот всё, всё мясо было, ну.

61

03:52 – 03:55

nu	tolko	škuru	zabrali	i	fšo
nu	tolko	škuru	zabrali	i	fšo
ну	только	шкуру.R	забрали.R	и	всё.R

Ну, только шкуру забрали, и всё.